

В. Ф. Гутенев

Об учебном словаре фразематической сочетаемости идиом русского языка

Studia Rossica Posnaniensia 10, 25-33

1978

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

В. Ф. ГУТЕНЕВ
Омск

ОБ УЧЕБНОМ СЛОВАРЕ ФРАЗЕМАТИЧЕСКОЙ СОЧЕТАЕМОСТИ ИДИОМ РУССКОГО ЯЗЫКА

Идиомы — особый тип фразеологических единиц (ФЕ) с неразложимым значением. Составляют этот тип ФЕ идиоматические сращения (*баклуши бить, так себе*), идиоматические единства (*кот наплакал, отрезанный ломоть*), идиоматические группы (*не к добру, от зари до зари*)¹.

Значительная часть идиом обладает фразематически связанным значением, т. е. реализуется лишь в пределах „узкого контекста”²: в обязательном словесном окружении³, в строго ограниченном кругу слов и ФЕ (*держаться в ежовых рукавицах; вырасти, вытянутся, вымахать* и т. п. с *коломенскую версту; быть, чувствовать себя как рыба в воде; влезать в долги по уши*). „Связанное значение является общественно закрепленным, социально значимым (узуальным)”⁴.

Фразематически связанные идиомы (и слова) конституируют ФЕ иного типа — фраземы, принципиально отличающиеся от идиом: идиомы состоят из компонентов (формантов, не слов), фраземы — из членов (слов или ФЕ). Фраземы, в отличие от идиом, аналитичны. Это бинарные образования, внутренние отношения между членами которых характеризуются детерминацией⁵ — односторонней зависимостью: связанная идиома или слово (детерминируемый член) предполагает обязательное совместное употребление переменного

¹ См. об этом: В. Гутенев, *О внутренних и внешних границах фразеологии (на основе данных советской лингвистики)*, „Studia Rossica Posnaniensia” 1973, z. 5.

² В. В. Виноградов, *Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины*. В сб.: Труды Юбилейной научной сессии ЛГУ, Ленинград 1946, стр. 62.

³ *Фразеологический словарь русского языка*, под ред. А. И. Молоткова, Москва 1967, стр. 21.

⁴ В. П. Жуков, *О несоизмеримости компонентов фразеологизма со словом*, „Русский язык в школе” 1969, № 3, стр. 103.

⁵ В. Л. Архангельский, *Устойчивые фразы в современном русском языке. Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии*, Ростов 1964, стр. 111 - 113.

(детерминирующего) члена. Детерминирующий член (слово или ФЕ: *не видно; на душе*) как раз и является тем „узким контекстом”, в котором реализуется значение фразематически связанной идиомы (*ни зги, кошки скребут*).

Детерминируемые члены могут обладать единичной детерминацией, когда их принудительная сочетаемость ограничена одним детерминирующим членом (*денег куры не клюют*), или избирательной детерминацией, когда их сочетаемость ограничена несколькими детерминирующими членами (*смотреть, глядеть, следить в оба*).

Здесь возникает проблема отдельности идиом. Следует отличать, с одной стороны, идиомы от фразем, с другой — фразематически связанные идиомы от идиом со свободным значением. Так, сочетания со структурой предложения „дело табак”, „совесть зазрела” с детерминируемыми членами „табак”, „зазрела” — фраземы, а „кот заплакал”, „куры не клюют” — идиомы, из которых одна (*кот заплакал*) — свободная, другая (*куры не клюют*) — связанная: *Генерал кивнул: — Понятно! дело с отпуском — табак* (Твардовский. *Василий Теркин*).

В „словных” (оба члена которых не ФЕ) предложных фраземах, т. е. в предложных фразеологических сочетаниях⁶, предлог является средством связи, показателем падежа: *вдаваться в подробности, сгорать от любопытства, рассыпаться в похвалах*⁷. Во фраземах со связанной идиомой предлог является компонентом идиомы, частью ее собственной формы, ее конструктивным элементом (*поговорить по душам, дело в шляпе*): — *Да, Костя. Дело наше, как говорится, в шляпе. Сообщение мое слушали с большим интересом. Вся твоя программа принята* (Г. Матвеев. *Новый директор*).

В сращениях „как пить дать”, „ни дать ни взять” форманты „дать”, „взять” — компоненты идиом. В образованиях „взять голыми руками”, „дать березовой каши” словоформы „дать”, „взять” — детерминирующие члены фразем: *Можно было подойти и взять их [сивучей] голыми руками, сонных, обсохших на ветру* (С. Даковский. *Осечка*).

Проблема отдельности идиом решается с помощью различных лингвистических приемов (идентификации, субституции, „единственной разницы”, тождества и др.), используемых отдельно или в совокупности.

Надежным при определении отдельности и границ сочетаемости идиоматических единиц является и следующий путь. Сначала из литературных и справочно-лексикографических источников выбираются многочисленные контексты, содержащие ФЕ. Затем из приобретенных таким образом широких контекстов выбирается малый контекст — словосочетания, включающие в свой состав идиомы и отражающие средства и способы связи последних.

⁶ В. В. Виноградов, *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*. В кн.: А. А. Шахматов, Москва — Ленинград 1947.

⁷ О ФЕ этого типа см.: Ю. А. Гвоздарев, *Фразеологические сочетания современного русского языка*, Ростов 1973.

Извлеченные из широких контекстов словосочетания группируются и сопоставляются — анализируются, что позволяет сделать объективные выводы о значении и сочетаемости идиом. При этом учитывается, что „сочетаемость — важнейший собственно языковой показатель значения слова, но именно показатель, а не само значение”⁸.

Реализацию описанного способа, применяемого в совокупности с другими приемами, можно проиллюстрировать с помощью наглядных примеров.

Легок на руку

легок	на руку	легок	на руку
легок	на ногу	тяжел	на руку
легок	на подъем	нечист	на руку
легок	на помине		

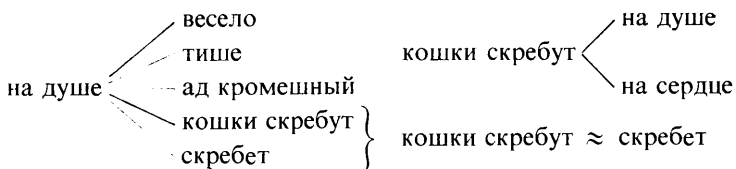
По общим членам сгруппированных словосочетаний определяем отдельность словоформы „легок” и связанной идиомы „на руку”, которые, сочленившись, образуют фразему. Правильность вывода подкрепляется наличием других фразем рассматриваемой модели: *тяжел на ногу, туг на ухо* и т. п.

Держать в ежовых рукавицах

держать	в ежовых рукавицах	
держать	в черном теле	
держать	в струне	
держать	на вожжах	
держать	под башмаком	держать строго

По общему члену и по „единственной разнице”⁹ сгруппированных словосочетаний определяем отдельность слова „держать” и отдельность целого ряда связанных идиом (*в ежовых рукавицах, в черном теле, в струне, на вожжах, под башмаком*): — *Я держу его немножко в черном теле* (П. Быков. *Силуэты далекого прошлого*). *Дом держат строго, в струне* (Н. Шелгунов. *Очерки русской жизни*).

На душе кошки скребут



⁸ Д. Н. Шмелев, *Очерки по семасиологии русского языка*, Москва 1964, стр. 72 - 73.

⁹ См.: А. Н. Гвоздев, *О фонологических средствах русского языка*, Москва — Ленинград 1949, стр. 99 - 100.

„На душе кошки скребут” — фразема с детерминируемым членом „кошки скребут” (связанная идиома) и детерминирующим членом „на душе” (свободная идиома): *Вообще это было чудное письмо, от которого у меня стало весело и спокойно на душе* (В. Каверин. *Два капитана*). — *Пусти, — сказал я спокойно по внешности, хотя на душе у меня скребло* (Н. А. Морозов. *Повести моей жизни*). *На душе кошки скребли, реветь хотелось* (Чехов. *Добротельный кабатчик*).

Трудности различения идиом и фразем объясняются прежде всего речевой воспроизводимостью связанных идиом (и слов) вместе с постоянно сопровождающим их „узким контекстом”.

СОСТАВ И СТРУКТУРА СЛОВАРЯ

В словарь включаются общеупотребительные связанные идиоматические единицы (с единичной и избирательной детерминацией) различной грамматической структуры: одновершинные идиомы (*на арапа, в оба, на боковую, ни с чем, ни бум-бум*), идиомы со структурой словосочетаний — сочинительной (*верой и правдой, суд да дело, ни уха ни рыла*) и подчинительной связи (*кузькину мать, в долгий ящик, хуже губернаторского, до положения риз*), бывшие синтаксические обороты и части сложных предложений (*как сидорову козу, где раки зимуют*), идиомы со структурой предикативных сочетаний (*язык не поворачивается, черт дернул*) и др.

С точки зрения историко-временной и стилистической в словарь включаются, кроме нейтральных, идиомы разговорные (даются без помет: их большинство), просторечные, книжные, устаревшие и новые. Состав устаревших (*аредовы веки*) и новых идиом (*как лысому расческа*) ограничен. Включение в словарь идиом с такой характеристикой регламентируется их встречаемостью в текстах учебной, художественной и периодической литературы, их частотностью и шириной употребления в современной устной речи.

Все идиомы располагаются в словаре по общему алфавиту. Связанные идиомы в подавляющем большинстве своем являются „осколками” исходных (базисных) сочетаний, что объясняет, во-первых, соотношенность основной массы их с адвербиальными и адъективными словами, во-вторых, их структурную фиксированность. Последнее позволяет помещать идиомы в словаре без слов „определителей” — по алфавиту первого компонента: *из-под земли* — по алфавиту предлога, *ни зги* — по алфавиту частицы, *как из ведра* — по алфавиту союза.

Заголовочная идиома помещается в начале словарной статьи с абзаца полужирным прописным шрифтом:

**НИ ЗА ГРОШ,
ПУЩЕ ГЛАЗА,
ДО НИТКИ.**

Лексические варианты даются после примеров к основному (заголовочному) варианту и выделяются полужирными прописными буквами:

**НИ ЗА КОПЕЙКУ,
ПУЩЕ ОКА.**

Варианты по факультативному компоненту помещаются после примеров к заголовочному или своему лексическому варианту, а также после примеров ко всем предыдущим вариантам, с которыми данный вариант соотносится. Обозначаются варианты по факультативному компоненту прописными буквами:

**НИ ЗА ГРОШ НИ ЗА КОПЕЙКУ,
ПУЩЕ ЗЕНИЦЫ ОКА,
ДО ПОСЛЕДНЕЙ НИТКИ.**

Словообразовательные и грамматические варианты даются с прописной буквы полужирным (строчным) начертанием после примеров к заголовочному или своему лексическому варианту, а также после примеров к своему варианту по факультативному компоненту:

**Ни за копеечку.
До ниточки.**

Произносительные варианты даются в строку:

**ПОД НОЛЬ и ПОД НУЛЬ.
На ушкó и на ушко.**

Компоненты разрушенной идиомы обозначаются светлыми прописными буквами и помещаются вместе с детерминирующими членами теперь уже словной фраземы за знаком □ с последующими примерами: □ ЗГИ не видно, не видеть, не видеть; □ АКРИДАМИ питаться.

Последовательность подачи в словарной статье всех вариантов идиом определяется единым принципом: предпочитаемый вариант помещается на первом месте, выше других.

Разработка идиомы в словаре дается один раз — при основном варианте. Чтобы облегчить отыскивание идиомы, в общий алфавит введены и другие варианты со ссылкой на основной вариант, при котором дана разработка идиомы:

НИ КОПЕЙКИ. См. ни гроша.
ДО ПОСЛЕДНЕЙ НИТКИ. См. до нитки.

Таким образом строго выдерживаются принцип расположения идиом в словаре и принцип выбора места их разработки.

Толкования идиом даются в словаре по возможности кратко. Краткая семантическая характеристика идиом охватывает, как этого требует специфика фразематического словаря, только связанные значения.

Разные значения многозначных идиом разделяются полужирными арабскими цифрами. Оттенки значений даются за знаком ¶ и подтверждаются примерами. Толкование однозначной идиомы дается при заголовке статьи и распространяется на все варианты идиомы.

Омонимы разрабатываются отдельными словарными статьями и обозначаются цифровыми показателями сверху справа.

Характеристика употребления идиомы осуществляется с помощью стилистических и историко-временных помет, которые оформляются петитом в разрядку. Если помета относится ко всем значениям многозначной идиомы, она ставится один раз — перед толкованием значений, если относится к отдельному значению — после цифры этого значения. Отсутствие стилистической пометы означает, что идиома является нейтральной или разговорной.

Грамматические пометы выделяются светлым курсивом. Принадлежность идиомы к тому или иному грамматическому разряду не обозначается.

Указания на произношение идиом даются только в необходимых случаях и только в той части идиомы, которая в таком указании нуждается:

К ШАПОЧНОМУ РАЗБОРУ [ин], БОГ ЗНАЕТ [бох].

Словесное ударение обозначается постановкой на гласной знака акут, если идиома состоит не менее чем из двух слогов.

Побочное ударение не обозначается: как и в свободной интонационной синтагме, в идиоматической единице гласный с побочным ударением уже тронут редукцией.

Вводится обозначение синтагматического (тактового) ударения. В идиоматических единицах синтагматическое ударение, представляя собою остаточное от базисного сочетания явление, как правило, закреплено. Обозначается оно, если идиома состоит не менее чем из двух „знаменательных слов”, двойным знаком акут ("): как снѐг нá голову.

Фиксированная позиция идиомы по отношению к детерминирующим членам обозначается знаком ∞, который ставится после детерминирующего члена или ряда детерминирующих членов, если идиома характеризуется постпозицией, и перед рядом или отдельным детерминирующим членом, если идиома характеризуется препозицией. Одна и та же идиома по отношению к разным рядам детерминирующих членов может находиться в разных фиксированных позициях: КАК ЁСТЬ. Прост. Абсолютно. Все ∞; ∞ ничего. Отсутствие знака ∞ обозначает незакрепленность позиции идиомы. Предпочитаемая позиция идиомы показана примерами.

Детерминирующие члены следуют за толкованием идиомы и выделяются полужирными буквами. Глаголы видовой пары разделяются одной косой линией (/), если не имеют, кроме видовых, каких-либо других заметных различий. В противном случае глаголы видовой пары, как и непарные в данном ряду глаголы, разделяются запятой. Глаголы несовершенного вида в видовой

паре даются перед косой линией. Если же более употребителен глагол совершенного вида, он помещается на первом месте и снабжается пометой *сов.* Изменяемые детерминирующие члены даются в начальной форме (например в инфинитиве), фиксированные — в той форме или формах, в которой они с данной идиомой употребляются. Примеры: к идиоме „положа руку на сердце” — *говорить /сказать, отвечать, заявлять* и т. п.; к идиоме „куры не клюют” — *денег*; к идиоме „как сивый мерин” — *глуп, -а*. Детерминирующие члены с более высокой частотностью употребления помещаются в ряду ранее других: **НИЗГИ** *не видно, не видеть, не видать*; но: □□ ЗГИ *не видно, не видать, не видеть*.

Если значение или употребление детерминирующего члена не ясны, то его приходится, кроме ударения, снабжать краткой семантической и стилистической характеристикой (петитом — без разрядки): **ЗА ОБЕ ЩЕКИ**. С большим аппетитом, жадно. **Уплетать/уплести** (шутл., в знач.: есть, съесть), **уписывать/уписать** (прост., в том же знач.).

Подтверждающие примеры в учебном словаре играют существенную роль. При условии языковой равноценности цитат предпочтение отдается контекстам, в которых уточняется значение идиомы, ее границы и употребление. Предпочитаются, в частности, примеры, отражающие типичные речевые ситуации, в которых употребляется та или иная идиома. Примеры. *Ушаков был уже в летах, — недавно перед тем ему исполнилось пятьдесят четыре года* (Сергеев-Ценский. *Флот и крепость*). *С ранней молодости ее держали в черном теле; работала она за двоих, а ласки никакой никогда не видала; одевали ее плохо; жалованье она получала самое маленькое* (Тургенев. *Муму*). *Попробуйте произвести малейшую замену в таких, например, сочетаниях, как... „кузькина мать” (обычно в сочетаниях с глаголом: „Я покажу тебе кузькину мать”)*. *Конструкции эти замечательны тем, что они не подлежат обновлению и всегда остаются неизблемы* (Чуковский. *Живой как жизнь*). *Он наклонился вперед, лицо налилось кровью, и стал вопить, и вопил не какое-нибудь определенное слово или букву, а просто тянул отчаянным образом звук, который на бумаге не выразить, а можно только голосом показать. Это называется вопить благим матом* (Помяловский. *Вукол*).

При отборе примеров учитывается также степень их ценности с точки зрения образовательно-воспитательных задач и возможностей использования их в качестве страноведческого материала: *..Ежели бы не советская власть, не видать бы им [крестьянам] земли как своих ушей* (Серафимович. *Рыжий*). *..Геатр возраждался как Феникс из пепла: в 1825 году сезон открылся в великолепном здании с колоннами, получившем название Большого театра — оно было вторым в Европе по величине после миланского („Спутник”, дайджест советской прессы)*.

Пропуски в цитатах обозначаются знаком.. В библиографической справке к цитатам мелким шрифтом указывается фамилия автора и название источника. Примеры, предложенные одним из составителей словаря, отмечаются инициалами составителя.

В качестве дополнительной характеристики значения и употребления идиомы в словаре приводятся идиоматические синонимы и антонимы, а также идиоматические единицы, смешиваемые при их употреблении по значению или форме с разработанной в данной словарной статье идиомой. Даются они капитально после подтверждающих примеров к отдельным значениям за знаком * или в конце статьи за двойным знаком **, если относятся ко всем значениям многозначной идиомы. Примеры: № 1. **ОТ ДОСКЫ ДО ДОСКЫ** — * Синоним: **ОТ КОРКИ ДО КОРКИ**; № 2. **СВОИМ УМОМ** — * Антоним: **ЧУЖИМ УМОМ**; № 3. **НА ВСЁ КОРКИ** — * Ср.: **НА ОБЕ КОРКИ**.

В редких случаях в самом конце словарной статьи за знаком ▼ мелким шрифтом помещаются краткие этимологические справки: ▼ Акриды (греч. *akrides*) — род съедобной саранчи.

В словарной статье все, кроме заголовка, дается в строку.

ПРОБНЫЕ СЛОВАРНЫЕ СТАТЬИ

КАК ДОМА. Непринужденно, без стеснения и неловкости. **Быть, чувствовать себя** и т. п. — *.. Я хочу чтобы вам не было скучно, чтоб вы были здесь как дома, чтоб вам было ловко, свободно, легко* (Гончаров. *Обломов*). *Я чувствовал себя* (у Л. Н. Толстого) *легко, как дома, и разговоры наши с Л. Н. были легки* (Чехов. *Письма*). || Уверенно. *Здесь на Волге чувствовал он себя как дома, узнавал села, помогал Баграму находить наиболее краткий путь* (Л. Кассиль. *Вратарь республики*). **КАК У СЕБЯ ДОМА.** Этот мальчик был всюду как у себя дома, говорил громко и весело, не стеснялся ничем.. (Достоевский. *Подросток*).

КАК СИВЫЙ МЕРИН. Прост. 1. Бессовестно, беззастенчиво. *Врать/на-врать, брехать/набрехать.* — *Зачем вы здесь ввали.. как сивый мерин? Что вас дернуло ерунду молоть?* (Бондарев. *Берег*). *Рындин, решив, что я обиделся, положил мне руку на плечо и сказал, что насчет вранья он пошутил, хотя с кем не бывает — и разведчик иной раз наврет как сивый мерин, и у писателей не без того* (К. Симонов. *Иноземцев и Рындин*). — *Хоть ты и старик, а брешешь как сивый мерин* (Шолохов. *Поднятая целина*). || Безудержно, беспредельно. — *Я болтаю, особенно если я вытью рюмочку вина, — одну только рюмочку. Кажется, что за важность, а никакого удержу на меня нет... И пошел, и пошел и вру как сивый мерин* (А. Островский. *Трудовой хлеб*). — *Ах, Ипат, Ипат, практический философ Ипат! Заткни свой фонтан красноречия и не ври как сивый мерин* (Станюкович. *Первые шаги*). 2. Чрезвычайно, в высшей степени. *Глуп, -а. .. Все мне дают взаймы сколько угодно. Оригиналы страшные. .. Горodничий — глуп как сивый мерин..* (Гоголь. *Ревизор*). — *Замечательно подлая [Шукина]! — возмущался Кистунов, первою вздрагивая плечами. — Глупа как сивый мерин, черт бы ее взял!* (Чехов. *Беззащитное существо*). * Синоним: как пробка. 3. Реже. До крайности. *Ленив, -а. Ленив как сивый мерин, а хорошо поесть любит.* В. Г.

НИ ЗА ГРОШ. Совершенно зря, напрасно, без пользы. *Пропадать/пропасть, погибать/погибнуть, губить/погубить* и т. п. — Эх, Гришка, Гришка!.. .. жаль мне тебя! .. так, ни за что, ни за грош погубил ты свою молодость! (Григорович. Рыбаки). — Горька доля актерская! Потерял я и молодость, и образ божий... За душой ни гроша... Добро бы талант был, а то так, ни за грош пропал (Чехов. На кладбище). Он просил меня поверить, как было ему тяжело, ведь на его глазах погибал ни за грош в общем-то неплохой человек (В. Сапожников. Дорога на коен). **НИ ЗА КОПЕЙКУ.** — Лентяй ты, лентяй! Пропадешь, брат Илья Ильич, ни за копейку (Гончаров. Обломов). Вчера, например, день у меня пропал так, ни за копейку (Крамской. Письма). **Ни за копеечку.** Озлился так, что к вечеру Хватил его удар! Всю половину левую Отбило: словно мертвая И как земля черна.. Пропал ни за копеечку (А. Некрасов. Кому на Руси жить хорошо). **НИ ЗА ГРОШ НИ ЗА КОПЕЙКУ.** Реже. Жизнь прожил без пользы — жизнь пропала зря, пропала ни за грош ни за копейку. В. Г. * **Синоним:** НИ ЗА ПОНЮШКУ ТАБАКУ.

НИ ЗГІ. Совсем ничего. Не видно, не видеть, не видать, безл., в знач. сказ. Ночь темная, ни зги не видно.. (Гончаров. Фрегат „Паллада”). .. Снег валит еще сильнее, крупнее и гуще, на расстоянии двадцати шагов не было видно ни зги (Достоевский. Двойник). Дождь полил ручьями. Я поехал шагом и скоро принужден был остановиться: лошадь моя вязла, я не видел ни зги (Тургенев. Бирюк). Звенит колокольчик, ни зги не видать, Что дальше, то хуже дорога.. (Некрасов. Русские женщины). □ ЗГИ не видно, не видать, не видеть. Белинский лежал на диване, лицом к стене..; хозяин дома сидел у окна и печально глядел в него хотя в окне зги не было видно (Панаев. Литературные воспоминания). В саван окутался „чертов овраг”, Ночью там росы велики — Зги не видать (Некрасов. Кому на Руси жить хорошо).

ПОЛОЖА РҮКУ НА СЕРДЦЕ. Совершенно искренне, чистосердечно. *Говорить (сказать, отвечать, заявлять* и т. п. *Все это... говорим мы, положила руку на сердце, от полного искреннего убеждения* (Белинский. Репертуар русского театра). Ах, обыватели, обыватели! Ну, скажите честно, по совести, положила руку на сердце: что вам шахматы? что вы шахматам? (В. Катаев. Горох в стенку). Положила руку на сердце я все расскажу (В. Смирнов. Тревожный месяц вересень). **Положив руку на сердце.** — Скажите мне, положив руку на сердце: правда ли, что мужчины так злы и коварны, как их обвиняют (Лермонтов. Menschen und Leidenschaften). — Положив руку на сердце я тебе скажу, мне не особенно нравится то, что папа притащил их (Куприн. Прапорщик армейский). **Положивши руку на сердце.** — Скажите мне, положивши руку на сердце, считаете ли вы вашу жену способной воспитывать детей? (Герцен. Былое и думы). **Кладя руку на сердце.** Устар. — И вот, кладя руку на сердце, должен сказать, что точно: вначале эти дела были превосходные, но теперь этой конкуренцией они испорчены до последней степени (Писемский. Мещане). * **Синоним:** ПО СОВЕСТИ.